

Call no: Ms. 9027 V7:6

Author: Cantarini, Isaac Hayyim, 1644-1723.

Title: Et zot me-hadre hatan ... Yaakov hai ... [b.k.mo.R] Mosheh Lutsato ... ve-kalah Dimanti ... bat ... Yehudah Lutsato ... et ha-zamir higia / Isach Haim Coen Cantarini.

כותר: עת זאת מחדרי חתן ... יעקב חי ... בכמ"ר [בן כבוד מורנו רבי]  
משה לוצאטו ... וכלה דאמנטי ... בת ... יהודה לוצאטו ... עת  
הזמיר הגיע

Imprint: [Italy : s.n., Between 1705 and 1723]

Collation: 1 broadside : woodcuts, border design ; 42 x 31 cm.

הערות: סוג הגליון: שיר חתונה. שם החתן: יעקב חי בן משה לוצאטו. שם הכלה:  
דיאמנטי בת יהודה לוצאטו. תחילת השיר: הבוערים בעם אשר שאלו.

Subject: Epithalamia.

Hebrew poetry, Modern - Italy.

הועתק והוכנס לאינטרנט

[www.hebrewbooks.org](http://www.hebrewbooks.org)

ע"י חיים תש"ע



**עת**  
 זאת מחזורי חתן נחמד למראה וטוב להסביל כמ"י יעקב חי כמ"י בושח לרצאמו זל וכלה עמוסות אולת אסכיס וישלת חן מרת ריאמנטו עכ"ל  
 בת סוקר כסא ובעלה נסס ולתמלה כמ"י יחזרה לרצאמו זנו • קול סאון באזוני קול אושר קרף כמות סקור ומבואנה כי זה היום סקונדונו לידע מה  
 יקחד לכך כדבר סמתיך מסרים וקרים כחוללים מספרים תולות עולות הספואים עקר אסבת כסאך אסבתם ובאזוני אל מתני אום כלכך הסבקים • ואומר ינה ארץ  
 אפרים או אספרה סלף אום אסטרך לטני העמום והקרים קימי ככל כמי ולפי סבלם אעריך סתללו סם לל ואמנו לו • ואז מתעבר ומצטנע יחמד כל הסוסין  
 גורע וום לל תגרע סלף כעדותם איה כונע • גם אום כעקוררים אקבולל ואמרי פארם אעולל להנפוא יקר מוולל כאים תלילות מולל • כחן עולל כי ותעולל •  
 לכן כן ומקדני קומע לחניף ומתענע אקר פיו לטלי חן טורע • או לטום טוב מעעלנו מוכע ואסיום וזאסיום קובע • אמרתי אכרסר כהננע • ול סתקן לבדו אוריע •  
 כי עת סוקיר סאיע :



*Traduzione dell'Alfabetto di  
 Giuseppe Saverio Rossi 1855*

**הבוערים בעם אשר שאלו  
 מה זה בנות שירי כהיום הסו  
 לא ידעו כי באמת חדלו  
 יען במיטב שיר אמונים פסו  
 היום בפיהם הוללים הללו  
 מחר נבזוני לב כמיט ירמסו  
 שלשום חדר אישים לרום גרלו  
 לשית כבלבי צאן תמול מאסו  
 לא עוד בשפה אחרי יפטירו  
 שיש (יעקב) אין לי ואין לי שיה  
 רק זאת זמירותי לה יזכירו**

*Gli stolti chiedono per  
 qual motivo cagarono i miei  
 canti. Non sanno essi che in  
 verità oggi al presente i buoni  
 poeti cagarono?  
 Essi (i poeti presenti) cantano  
 oggi colla loro bocca le lodi degli  
 Schiachi; domani cagaranno nel  
 fango le persone d'ingegno.  
 L'altro ieri levarono al cielo l'homme  
 et nulla, che ieri ancora tenevano  
 a vile.*

**כל מין למינהו פרי מצמיח  
 לבן כזוהר יתלוס יאירו  
 בנים אשר מיהלוס תפריח**

*San te messore di Jacob ben  
 Joseph di Padova  
 (Sanctus Josephus, natus in 1707)  
 in Padova, natus in 1705  
 in Padova, natus in 1705*

*Principali  
 come alcuni del 1571, e alcune altre  
 in lodi in quella stessa occasione  
 Forse il poeta è Jacob Haim Cohen dei Cantarini, medico  
 e rabbino (nacque nel 1723) che nell'opera alle lodi dei disprezzati  
 spirituali della Comunità di Padova, Lo 1809, Samuel David  
 Sforza (vedi al 1809, 170, 170) ha stampato quei versi alcuni nel 1705, non fa cenno*

These images are from the collection of the Library of the Jewish Theological Seminary (JTS). JTS holds the copyrights to these images. The images may be downloaded or printed by individuals for personal use only, but may not be quoted or reproduced in any publication without the prior permission of JTS.

הועתק והוכנס לאינטרנט  
 www.hebrewbooks.org  
 ע"י חיים תש"ע